

35

柏杨白话版资治通鉴

洛阳暴动

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

洛阳暴动

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目 (CIP) 数据

洛阳暴动 / (北宋) 司马光撰 ; 柏杨译. — 沈阳 :
万卷出版公司, 2013.3
(柏杨白话版资治通鉴)
ISBN 978-7-5470-2040-1

I. ①洛… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史 - 古代史 - 编年体 - 通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第221103号

出版发行：北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司
万卷出版公司
(地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003)

印刷者：北京凯达印务有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm × 230mm

字数：177千字

印张：14.5

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业 (北京) 有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钩

版式设计：俊书装

责任校对：赵耀今

ISBN 978-7-5470-2040-1

定 价：27.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目 录】

五〇三一五二二年

001 导读

六世纪最初十年

013 第九次南北大战

五〇三年，北魏帝国向南梁帝国展开攻击。翌年，萧衍派马仙琕向义阳增援，锐不可当。北魏将领元英故意显示自己兵力薄弱，假装战败，向后撤退，引马仙琕深入，马仙琕果然深入，元英发动埋伏……

045 仇池亡

五〇六年，武兴氏酋长杨集义围攻北魏关城，北魏建武将军傅竖眼迎战，击败杨集义，俘虏登基称帝的杨绍先，解送洛阳……自二九六年晋司马衷在位时，“氐王”杨茂搜占据仇池起，至本年被消灭，计维持半独立状态二百一十一年。

084 北魏元恪诬杀元勰

元恪邀请元勰、元雍、高肇等入宫欢宴……到了夜晚，都酩酊大醉，各人回到宫中专用房舍，顷刻之间，元珍率武士带着毒酒来到，元勰说：“我没有罪，但愿面见主上，死也无恨。”……武士上前，用刀柄凶猛地撞击元勰的肋骨，元勰只好饮下毒酒……

103 佛教在北魏帝国盛行

皇帝元恪一心信仰佛教，在皇宫亲讲《维摩诘经》，又特为西域来的外国僧侣兴建永明寺，寺内房舍一千余间，建造庙宇遂蔚为风气，家家户户，没有人不侍奉佛祖，全国州郡共有一万三千余座寺院。

六世纪第二个十年

123 北魏帝国封皇子元诩当太子 不杀其母胡贵嫔

五一二年，北魏帝元恪封三岁的皇子元诩当太子，开始废除“立太子，杀娘亲”的传统。

136 南梁在淮河上筑坝灌寿阳

南梁皇帝萧衍命徐州、扬州每二十户人家中，征召五名青年，参加筑坝工作。并在钟离设立司令部，筑坝工程投入工匠及战士共二十万人，南岸起自浮山，北岸抵达巉石山，从两岸分别填土，而在淮河中流会合。

146 北魏胡太后听政

五一五年，元恪逝世，太子元诩继位，年六岁。于忠杀高肇，废高太后，尊元诩生母胡贵嫔为太后，临朝。

155 南梁淮河大坝崩溃

五一六年，淮河大坝筑成，坝上驻屯军营。入秋，淮水暴涨，泄洪水道分别东流及北流；水库水位丝毫没有减低，积水区广达数百平方里。……寿阳城墙开始崩坏，居民纷纷攀山登冈。水坝积水区水质清澈，被淹没的房屋、坟墓，静静地卧在水底，清晰可见。……九月十三日，淮河水位暴涨，大坝崩塌，发出巨雷般声响。

184 北魏羽林、虎贲暴动

张仲瑀向胡太后呈递“亲启密奏”，建议改变铨叙条例：排斥军人，使军人不能转为文官。消息传出，引起强烈震撼，军人开始在各要道，竖立木牌，张贴文告，号召军人在指定地点，采取共同行动……

六世纪二〇年代

202 北魏政变 元义因胡太后

清河王元怿风度翩翩，胡太后命他跟她上床。领军将军元义仗恃胡太后的宠爱，骄傲不可一世，元怿用法津加以制裁，元义怨恨，诬陷元怿……

导 读

六世纪初叶的若干年，在大分裂时代中，除了再发生一次南北大战外，其他时候，无论南北，大致上还算平静，北朝由一位少妇胡太后统治，南朝则由一位壮汉萧衍统治，虽然男女不同，却有一个共同特征：他们都是经过一场惊险的苦斗，然后柳暗花明，取得政权。二人也都性情忠厚，待人热情，胡太后念念不忘救过她的人和她的亲戚，以及情夫；萧衍则对于亲属，更呵护得无微不至。然而，这种性格在政治上如果不知道节制，一定产生赏罚不公的罪恶，导致忠心的人不再忠心。

南梁帝国的大坝崩溃，北魏帝国的洛阳暴动，都是划时代的历史事件，在本册中出现。

柏 杨

一九八六年十月十五日

五〇三年 癸未

南梁·天监

二 年

(柔然汗国太安十二年)

北魏·景明

四 年

1 春季，正月二日，南梁帝国（首都建康【江苏省南京市】）政府任命国务院执行长（尚书仆射）沈约当国务院左执行长（左仆射）；国务院文官部长（吏部尚书）范云当国务院右执行长（右仆射）；国务院总理（尚书令）王亮当左最高资政官（左光禄大夫）。

正月三日，王亮被指控元旦假装有病，不肯登殿朝贺，南梁帝（一任武帝）萧衍（本年四十岁）下诏剥夺王亮的封爵，贬作平民。

2 正月二十二日，北魏帝国（首都洛阳【河南省洛阳市东白马寺东】）皇帝（八任宣武帝）元恪（本年二十一岁）主持亲自耕田大典。

梁州（州政府设骆谷城【甘肃省西和县南】）氐部落酋长杨会聚众起兵，反抗中央。梁州总部执行官（行梁州事）杨椿等率军讨伐。

3 南梁帝国成都（四川省成都市）城中粮食吃完（成都被围事，参考去年【五〇二年】六月），每斗米卖三万钱，人民饥饿，互相格杀吞食（人间惨事）。益州（州政府成都）州长（刺史）刘季连，几个月以来，一直吃稀饭，束手无策。南梁帝萧衍派文书助理官（主书）赵景悦前往宣布诏书，接受刘季连投降：刘季连脱掉上衣，赤裸胸背，请求定罪。中央政府任命的益州州长邓元起把刘季连全家送到城外居住，不久，邓元起亲自前去拜访，对刘季连十分有礼。刘季连感激说：“早知道如此，怎么会发生前天那种事（指朱道琛把他逼反）。”埤城（四川省郫县）也跟着投降，邓元起斩埤城守将李奉伯等，而把刘季连送回首都建康。最初，邓元起率军向前推进时，恐怕事情万一不能成功，没有什么东西可以赏赐，所以，凡是知识分子前来投靠的，都应允给他们官做，于是，仅拿到总务官（别驾）、行政官（治中）任官令的，就将近两千人。

刘季连抵达建康，进宫城东掖门，走数步就跪下来，用前额撞地，叩一次头，一直叩到南梁帝萧衍面前。萧衍笑着说：“你打算效法刘备（蜀汉帝国一任帝），可是连公孙述（成家帝国一任帝）都不如，岂不是你没有诸葛亮那样的部属？”赦免他的罪，贬作平民。

4 三月十七日，北魏帝元恪的皇后（顺皇后）于女士在首都洛阳北郊举行养蚕典礼。

三月二十八日，扬州（州政府设寿阳【安徽省寿县】）州长、任城王元澄，派长风（湖北省麻城市西北）城防司令（城主）奇道显（奇，姓）攻击南梁帝国，占领阴山（湖北省麻城市东北）、白藁（河南省潢川县西南）两个军事据点。

故南齐帝国鄱阳王萧宝寅跪在北魏帝国首都洛阳皇宫大门之前（萧宝寅逃亡事，参考去年【五〇二年】三月），请求出动大军，讨伐南梁帝国；一连数日，虽然有时天气有变，刮风落雨，但萧宝寅始终不肯移动。正巧，南梁帝国江州（州政府设寻阳【江西省九江市】）州长陈伯之投奔北魏帝国（参考去年【五〇二年】六月）后，也请求出动大军南下，使自己有机会为北魏帝国效命。北魏帝元恪召集国务院八位高级官员（“八座”：国务院总理【令】、执行长【仆】以及六部部长）及监督院高级官员（监督院总监督长【侍中】），共同讨论，决定发兵。

夏季，四月一日，元恪任命萧宝寅当东扬州（州政府设东城【安徽省定远县东南】）等三州军区司令长官（都督东扬等三州诸军事。三州：东扬、南徐、兖）、镇东将军、扬州（东扬州）州长，封丹阳公、齐王；对他十分礼遇，赏赐丰厚，配备军队一万人，命他驻防东城（安徽省定远县东南）；任命陈伯之当淮河以南军区司令长官（都督淮南诸军事）、平南将军、江州州长（北魏帝国没有江州），驻防阳石（羊石城·安徽省霍丘县南）；等待秋冬时节开始行动。萧宝寅明天正式就职，当天夜晚，悲痛哭号，直到凌晨。北魏政府准许萧宝寅招募四方英雄豪杰，又集结数千人。萧宝寅任命颜文智、华文荣等六人当将军、带兵官（军主。颜文智帮助萧宝寅逃亡，华文荣弃家追随；参考去年【五〇二年】三月）。萧宝寅性情稳重，感情丰富，为老哥萧宝卷（南齐帝国六任帝）穿戴丧服，虽然超过一年，仍不吃酒肉，脸色憔悴，只吃蔬菜，只穿粗布衣裳，从来不曾嬉笑欢愉。

5 四月二十一日，南梁帝国国务院文官部法令司长（删定郎）蔡法度呈递《梁律》二十卷、《条列》（《令》）三十卷、《判例》

（《科》）四十卷（蔡法度奉命修律事，参考去年【五〇二年】八月）。南梁帝萧衍下诏公布施行。

五月六日，国务院右执行长（尚书右仆射）、霄城侯（文侯）范云逝世（年五十三岁）。范云对萧衍竭尽忠心，应该做的事都全力去做，处理繁杂艰难的事务，精力超过常人。逝世后，大家认为沈约应接替他的机要位置。但萧衍认为沈约性情轻浮，不够稳重，不如国务院左秘书长（左丞）徐勉；遂任命徐勉以及首都西区卫戍司令（右卫将军）周舍，同时参与帝国最高决策。周舍的胸襟度量不如徐勉，但操行清廉和处理事务的迅速明确超过徐勉；两人都被称为贤明的宰相（仅只“参与帝国最高决策”，不能算是宰相，否则，受宠爱的家奴弄臣，也参与帝国最高决策。宰相必须有实质官职，史学家应该说清楚二人是什么正式官职，却偏说不清楚）。二人时常留在国务院（尚书省）住宿，很少休假。徐勉有时候回家，家里的狗都向他惊吠。二人每次所上的奏章，一定把草稿烧掉，免得泄露。周舍参与帝国最高决策二十余年，没有离开过皇帝左右（周舍于五二四年被免职，参考该年十二月）。凡帝国史的编辑、诏书以及文告的撰写、礼仪典礼的修订、法律条例的制定、武装部队的参谋作业都由他负责。平时，跟别人谈笑风生，玩笑嬉戏，整天不停，却能不泄露一点机密，人们尤其佩服。

五月二十一日，萧衍下诏，禁止各郡县直接向皇宫和太子宫（东宫）进贡。但各州及会稽郡（浙江省绍兴市）例外，可以进贡土产；如果不是土产，也不准进贡。

6 五月二十三日，北魏帝国梁州（州政府骆谷城）总部执行官（行梁州事）杨椿等大破氐部落变民军，杀数千人。

六月一日，北魏帝元恪封皇弟元悦当汝南王。

扬州（州政府设寿阳【安徽省寿县】）州长、任城王元澄上疏说：“萧衍（南梁帝国）的军队，屡次封锁东关（濡须坞·安徽省含山县西南）对外的交通，明显地想使用人力，制造巢湖泛滥，用湖水淹没淮河以南我们的各军事据点。吴楚地区（长江中下游两岸）河流纵横，萧衍一面决堤灌我们的基地，一面攻击劫掠，则淮河以南的领土，将不再属于帝国。寿阳距长江五百余里（寿阳距长江河道直线距离一百九十千米），居民惶恐不安，固然恐惧兵灾，同时更恐惧水患。假如我们顺应人民的盼望，在敌人还没有防备的时候，发动攻击，先行下令各州，征召兵马，在秋季集合，等待行动良机，虽然不一定能使天下重新统一，但江西地区（安徽省中部）应该从此再没有忧虑。”

六月五日，北魏政府动员冀州（州政府设信都【河北省冀州市】）、定州（州政府设中山【河北省定州市】）、瀛州（州政府设赵都军城【河北省河间市】）、相州（州政府设邺城【河北省临漳县西南邺镇】）、并州（州政府设晋阳【山西省太原市】）、济州（州政府设确礮【山东省茌平县西南】）六州武装部队二万人、马一千五百匹，预定中秋节（八月十五日）在淮河以南集合，连同原驻寿阳的三万人马，全部交由元澄指挥；萧宝寅（东扬州【州政府东城】州长）、陈伯之（江州【州政府不详】州长）也受元澄节制。

7 南梁帝国弃官隐居的谢朓（音rǎi【匪】）乘轻便小船，前往首都建康；南梁帝萧衍下诏，任命他当监督院总监督长（侍中）、宰相（司徒）、国务院总理（尚书令）。谢朓辞让，说他患有脚病，叩拜不便；于是，头戴隐士帽，身坐小轿，亲自到云龙门（宫城东门），陈述歉意。萧衍在华林园召见谢朓，谢朓改乘小车，坐上指定的席位。第二天早上，萧衍到谢朓家回拜，筵席上谈笑风生，十分融洽，谢朓坚持请

求继续隐居，萧衍不准。谢朓遂请求回东方迎接他的娘亲，萧衍同意。谢朓临动身时，萧衍再到他家，赋诗饯行。皇帝尚且如此，政府官员前来送行的，道路上更是前后相望。谢朓不久回京（首都建康），萧衍下诏，在谢朓旧宅原址另行改建新舍，礼遇超过别人。但谢朓一向厌烦工作，对他职务内的事，从不处理，大家十分失望。

六月十三日，萧衍任命立法院总立法长（中书监）王莹当国务院右执行长（尚书右仆射）。

8 秋季，七月五日，北魏帝国平阳公（平公）元丕逝世（年八十二岁）。

北魏既然解除盐池禁令（胡三省注：“北魏帝国八任帝元恪登基时，首都洛阳警备区司令【中尉】甄琛上疏建议解除盐禁，彭城王元勰反对，元恪却下诏批准，《资治通鉴·目录》记载于五〇〇年，而《资治通鉴》却记载于五〇六年，当是误置。”），利益全被富家豪族吞没。

七月二十日，元恪下诏，盐池再度收归国有。

七月二十一日，元恪任命彭城王元勰当太师（上三公之一），元勰坚决辞让。元恪下诏殷勤征召，又以侄儿的身份写信给老叔，诚恳请求。元勰实在无法推辞，只好接受任命。

9 北魏帝国开始进攻南梁帝国（第九次南北大战爆发）。

八月二十日，北魏政府任命镇南将军元英当南征义阳（河南省信阳市）大军总司令官（都督征义阳诸军事）。南梁司州（州政府设义阳【河南省信阳市】）州长蔡道恭得到北魏大军即将进攻的情报，派骁骑将军杨由率城外居民三千余家，进保贤首山（义阳城西南），建立三个

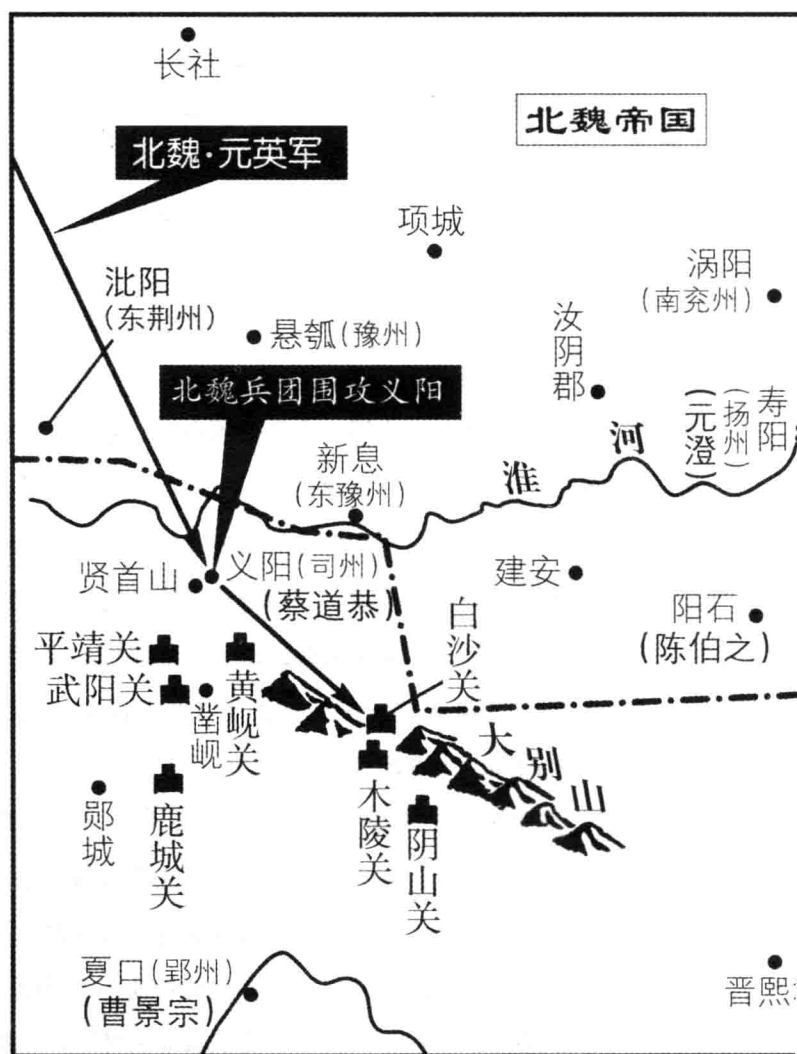
堡垒。

冬季，十月，元英命各军包围杨由最前方的堡垒；寨民任马驹击斩杨由，投降北魏。（西战场）

任城王元澄命指挥官（统军）党法宗、傅竖眼、太原郡（山西省太原市）人王神念等，分别攻击东关（安徽省含山县西南）、大岨（含山县东北）、淮陵（应是睢陵·安徽省明光市东北）、九山（江苏省盱眙县西）；命高祖珍率骑兵三千人当机动支援部队，而元澄率主力随后进发。傅竖眼，是傅灵越的儿子（傅灵越是薛安都部将，参考四六六年正月）。北魏一连串攻陷南梁帝国的关要（今地不详）、颍川（侨郡·安徽省含山县南）、大岨；南梁帝国白塔、牵城、清溪（今地均不详）等基地，全部崩溃。南梁帝国徐州（州政府设钟离【安徽省凤阳县东北临淮关】）州长司马明素率军三千人，增援九山；徐州州政府秘书长（长史）潘伯邻，增援睢陵；宁朔将军王夔，进保焦城（淮陵西）。北魏帝国指挥官（统军）党法宗等进击，攻陷焦城，攻破睢陵。

十一月四日（原文“壬午”，据《魏书》改），党法宗生擒司马明素，击斩潘伯邻。（中战场）

最初，南梁帝国南梁郡（崇义·安徽省寿县东南）郡长冯道根驻防阜陵（安徽省全椒县东南）；刚刚就职，立即修筑城墙，命斥候深入敌境，侦察动静，好像北魏帝国大军已经逼近，大家对他这种煞有介事的穷紧张大为失笑。冯道根说：“守势时要处处小心谨慎，好像胆怯。攻击时要争先恐后，勇不可当；正是我们目前的情况。”城墙还没有整修完毕，北魏指挥官（统军）党法宗等大军二万人，突然抵达城下，大家面无人色，冯道根命大开城门，身穿家常穿的衣服，登上城楼，遴选精锐部队二百人，出城迎战，击破北魏军攻势。北魏军看他神情镇定，态度安闲；而进攻又不顺利，遂向后撤退。冯道根率一百余人的骑兵，



六世纪·五〇三年八月至十一月 第九次南北大战爆发

